

22001A0313(01)

13.3.2001

EUROOPA ÜHENDUSTE TEATAJA

L 71/8

LEPING**Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide vahel kõrg- ja kutseharidusalase koostöökava uuendamise kohta**

EUROOPA ÜHENDUS

ühelt poolt ja

AMEERIKA ÜHENDRIIGID

teiselt poolt,

edaspidi ühiselt "lepinguosalisel",

MÄRKIDES, et 1990. aasta novembris Euroopa Ühenduse (EÜ) ja selle liikmesriikide ning Ameerika Ühendriikide (USA) valitsuse vastuvõetud atlandiüleses deklaratsioonis viidatakse otseselt vastastikuse koostöö tugevdamisele mitmesugustes valdkondades, mis otse mõjutavad nende kodanike praegust ja tulevast heaolu, nagu näiteks haridus- ja kultuurialaste vahetuskavade ja ühissetevõtmete, sealhulgas akadeemiliste vahetuste ja noorte vahetuskavade vallas,

ARVESTADES, et kõrg- ja kutseharidusalase koostöökava sisseadmist käsitleva Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide vahelise 1995. aasta lepingu vastuvõtmise ja rakendamisega jõustati atlandiüleses deklaratsioonis sisalduvad kohustused ja et see kujutab endast näidet äärmiselt edukast ja kulutasuvast koostööst,

MÄRKIDES, et EÜ-USA tippkohtumisel Madridis 1995. aasta detsembris vastuvõetud uue atlandiülese tegevuskava IV meetmes – sildade ehitamine üle Atlandi ookeani – viidatakse EÜ ja USA vahelisele kõrg- ja kutseharidusalase koostöökava lepingule kui võimalusele käivitada lai valik uuenduslikke koostöömeetmeid, millest saavad otseselt kasu õpilased ja õpetajad, ja uue tehnoloogia kasutuselevõtmisele klassiruumides, ühendades Ameerika Ühendriikides asuvad haridusasutused Euroopa Liidus paiknevatega ja ergutades õpetama üksteise keeli, ajalugu ja kultuuri,

TUNNUSTADES, et haridusel on keskne panus ülemaailmses teadmistepõhises majanduses osaleda suutvate inimressursside arendamisel,

TÕDEDES, et haridus- ja kutseharidusalane koostöö peaks täiendama muid Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide vahelisi asjakohaseid koostööalgatusi,

MÄRKIDES, et 1997. aasta atlandiülesel konverentsil "Sild üle Atlandi ookeani: inimestevahelised sidemed" toodi esile Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide vahelised koostöövõimalused vabahariduse vallas,

TUNNUSTADES, et on tähtis tagada vastastikune täiendavus selliste kõrg- ja kutsehariduse alal tegutsevate rahvusvaheliste organisatsioonide nagu OECD, Unesco ja Euroopa Nõukogu algatustes,

TÕDEDES, et lepinguosalistel on ühine huvi nendevahelise kõrg- ja kutseharidusalase koostöö vastu,

LOOTES saada vastastikust kasu kõrg- ja kutseharidusalasest koostööst,

TÕDEDES, et on vaja laiendada juurdepääsu käesoleva lepingu raames toetatavatele meetmetele, eeskätt kutsehariduse vallas, ja

SOOVIDES panna ametliku aluse jätkuvale kõrg- ja kutseharidusalasele koostööle,

ON KOKKU LEPPINUD JÄRGMISES:

Artikkel 1

Artikkel 2

Eesmärk**Mõisted**

Käesoleva lepinguga uuendatakse kõrg- ja kutseharidusalast koostöökava (edaspidi "kava"), mis algselt seati sisse kõrg- ja kutseharidusalase koostöökava sisseadmist käsitleva Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide vahelise 1995. aasta lepinguga.

Käesolevas lepingus kasutatakse järgmisi mõisteid:

- 1) *kõrgkool* – asutus, kus on kohaldatavate õigusnormide ja tavade kohaselt võimalik omandada kõrgharidus, sõltumata selle asutuse nimest;

- 2) *kutsekool* – riiklik, poolriiklik või eraorganisatsioon, kes olenevata oma nimest kavandab ja pakub kohaldatavate õigusnormide ja tavade kohaselt kutseharidust, kutsealast jätkukoolitust, kutsealast täiendõpet või ümberõpet;
- 3) *õpilane* – isik, kes osaleb õppes, mida pakub käesolevas artiklis määratletud kõrg- või kutsekool.

Artikkel 3

Eesmärgid

Kava eesmärkideks on:

- 1) edendada vastastikust mõistmist Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide rahvaste vahel, sealhulgas nende keelte, kultuuride ja asutuste laiemat tundmist;
- 2) parandada inimressursside arendamise taset nii Euroopa Ühenduses kui ka Ameerika Ühendriikides, sealhulgas ülemaailmse teadmispõhise majanduse väljakutsete vastuvõtmiseks vajalike oskuste omandamist;
- 3) soodustada mitmesuguseid selliseid uuenduslikke ning jätkusuutlikke õpilaskeskseid kõrg- ja kutseharidusalaseid koostööalgatusi Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide erinevate piirkondade vahel, millel on püsiv mõju;
- 4) parandada õpilaste atlandiülese liikuvuse taset, edendades avatust, õppimis- ja koolitusajavahemike vastastikust tunnustamist ning vajaduse korral ainepunktide ülekantavust;
- 5) soodustada elektroonilise, avatud õppe ja kaugõppe alaste teadmiste vahetust ning tõhustada nende viiside kasutamist, et laiendada kava mõju;
- 6) edendada või tugevdada koostööd kõrg- ja kutsekoolide, kutseühingute, avaliku võimu kandjate, erasektori ja vajaduse korral muude ühingute vahel nii Euroopa Ühenduses kui ka Ameerika Ühendriikides;
- 7) tugevdada Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide kõrg- ja kutseharidusalast atlandiülest koostööd;
- 8) täiendada asjakohaseid Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja Ameerika Ühendriikide vahelisi kahepoolseid kavasid ja muid ühenduse ja Ühendriikide kavasid ja algatusi.

Artikkel 4

Põhimõtted

Käesoleva lepingu kohases koostöös lähtutakse järgmistest põhimõtetest:

- 1) Euroopa Ühenduse liikmesriikide ja Ameerika Ühendriikide osariikide pädevust ning kõrg- ja kutsekoolide iseseisvust austatakse täielikult;

- 2) käesoleva lepingu raames teostatavatest meetmetest saadakse vastastikust kasu;
- 3) võimaldatakse tõhusat rahastamist mitmesuguste selliste uuenduslike ettevõtmiste käivitamiseks, mis loovad uusi struktuure ja ühendusi, mille mõju mitmekordistub tänu tulemuste järjepidevale ja tulemuslikule levitamisele, mis kestavad pikka aega kava jätkuva toetuseta ning millega juhul, kui tegemist on õpilaste liikuvusega, nähakse ette õppe- ja koolitusajavahemike vastastikune tunnustamine ja vajaduse korral ainepunktide ülekantavus;
- 4) Euroopa Ühenduse eri liikmesriigid ja Ameerika Ühendriigid osalevad selles laiaulatuslikult;
- 5) tunnustatakse Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide kogu kultuurilist, ühiskondlikku ja majanduslikku mitmekesisust;
- 6) ettevõtmisi valitakse võistluste abil, võttes arvesse eespool esitatud põhimõtteid.

Artikkel 5

Kavakohased meetmed

Kava rakendatakse käesoleva lepingu lahutamatuks osaks olevas lisas kirjeldatud meetmete abil.

Artikkel 6

Ühiskomitee

1. Käesolevaga luuakse ühiskomitee. Sellesse kuulub võrdne arv kummagi lepinguosalise esindajaid.
2. Ühiskomitee ülesanneteks on:
 - a) käesoleva lepingu alusel kavandatud koostöö läbivaatamine;
 - b) igal aastal lepinguosalistele aruande esitamine käesoleva lepingu alusel tehtava koostöö ulatuse, seisuga ja tulemuslikkuse kohta.
3. Ühiskomitee tuleb kokku vähemalt kord iga kahe aasta tagant, kusjuures selliseid koosolekuid peetakse vaheldumisi Euroopa Ühenduses ja Ameerika Ühendriikides. Muid koosolekuid võib pidada vastastikusel kokkuleppel.
4. Ühiskomitee võtab otsused vastu konsensuse alusel. Igal koosolekul koostatakse protokoll, mis sisaldab otsuseid ja põhilisi arutatud küsimusi. Kummagi lepinguosalise esindajate hulgast koosolekut ühiselt juhatama valitud isikud kinnitavad protokollid ja see esitatakse koos aastaaruandega kummagi lepinguosalise asjaomastele ministeeriumiametnikele.

*Artikkel 7***Jälgimine ja hindamine**

Kava jälgitakse ja hinnatakse koostöö vormis vajadust mööda. See võimaldab vajaduse korral tegevust ümber suunata vastavalt kava rakendamise käigus ilmnevatele vajadustele või võimalustele.

*Artikkel 8***Rahastamine**

1. Käesoleva lepingu kohane tegevus sõltub rahaliste vahendite kättesaadavusest ning Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide rakendatavatest õigusnormidest, põhimõtetest ja kavadest. Võimaluste piires rahastavad lepinguosalisel kogu tegevust võrdses osades. Lepinguosalised püüavad kava raames ette näha meetmeid, mis on oma kasulikkuse ja ulatuse poolest võrreldavad.

2. Ühiskomitee enda või ühiskomitee huvides kantud kulud katab see lepinguosaline, kelle ees liikmed vastutavad. Ühiskomitee koosolekutega otseselt seotud kulud, välja arvatud reisi- ja elamiskulud, katab võõrustav lepinguosaline.

*Artikkel 9***Töötajate sisenemine**

Kumbki lepinguosaline teeb kõik endast sõltuva, et hõlbustada teise käesoleva lepingu kohases koostöös osaleva lepinguosalise töötajate ja õpilaste ning selles koostöös kasutatavate materjalide ja varustuse sisenemist oma territooriumile ja sealt väljumist.

*Artikkel 10***Muud lepingud**

Käesolev leping ei asenda ega mõjuta kuidagi muid lepinguid ega meetmeid, mida Euroopa Ühenduse mõne liikmesriigi ja

Ameerika Ühendriikide vahel rakendatakse käesoleva lepinguga hõlmatud valdkondades.

*Artikkel 11***Käesoleva lepingu kohaldamispiirkond**

Käesolevat lepingut kohaldatakse ühelt poolt nende territooriumide suhtes, kus kohaldatakse Euroopa Ühenduse asutamislepingut selles asutamislepingus sätestatud tingimustel, ning teiselt poolt Ameerika Ühendriikide territooriumi suhtes.

*Artikkel 12***Jõustumine ja lõpetamine**

1. Käesolev leping jõustub 1. jaanuaril 2001 või selle kuu esimesel päeval, mis järgneb päevale, mil lepinguosalisel on teineteisele kirjalikult teatanud, et käesoleva lepingu jõustumise eelduseks olevad õiguslikud nõuded on täidetud, olenevalt sellest, kumb kuupäev on hilisem. Käesolev leping asendab kõrg- ja kutsehari-dusalase koostöökava sisseseadmist käsitleva Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide vahelise 1995. aasta lepingu täies ulatuses.

2. Käesolev leping kehtib viis aastat ja seda võib pikendada või muuta vastastikusel kirjalikul kokkuleppel. Muudatused või pikendused jõustuvad selle kuu esimesel päeval, mis järgneb päevale, mil lepinguosalisel on teineteisele kirjalikult teatanud, et pikendamiskokkuleppe jõustumise eelduseks olevad nõuded on täidetud.

3. Kumbki lepinguosaline võib käesoleva lepingu igal ajal lõpetada, teatades sellest kaksteist kuud kirjalikult ette. Käesoleva lepingu aegumine või lõpetamine ei mõjuta selle alusel juba sõlmitud kokkulepete kehtivust ega kestust.

Artikkel 13

Käesolev leping on koostatud kahes eksemplaris hispaania, hollandi, inglise, itaalia, kreeka, portugali, prantsuse, rootsi, saksa, soome ja taani keeles, kusjuures kõik tekstid on võrdselt autentsed.

EN FE DE LO CUAL, los abajo firmantes, debidamente autorizados, suscriben el presente Acuerdo.

TIL BEKRÆFTELSE HERAF har undertegnede behørigt befuldmægtigede underskrevet denne aftale.

ZU URKUND DESSEN haben die Unterzeichneten, hierzu gehörig befugten Bevollmächtigten dieses Abkommen unterschrieben.

ΕΙΣ ΠΙΣΤΩΣΗ ΤΩΝ ΑΝΩΤΕΡΩ, οι υπογράφωντες πληρεξούσιοι, δεόντως εξουσιοδοτημένοι προς τούτο, έθεσαν την υπογραφή τους κάτω από την παρούσα συμφωνία.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised, have signed the present Agreement.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment mandatés, ont apposé leur signature au bas du présent accord.

IN FEDE DI CHE i sottoscritti, muniti di regolari poteri, hanno firmato il presente accordo.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, naar behoren gemachtigd, hun handtekening onder deze overeenkomst hebben geplaatst.

EM FÉ DO QUE os abaixo assinados, com os devidos poderes para o efeito, apuseram as suas assinaturas no presente Acordo.

TÄMÄN VAKUUDEKSI jäljempänä mainitut täysivaltaiset edustajat ovat allekirjoittaneet tämän sopimuksen.

TILL BEVIS HÄRPÅ har undertecknade befullmäktigade undertecknat detta avtal.

Hecho en Washington D. C., el dieciocho de diciembre del año dos mil.

Udfærdiget i Washington D. C. den attende december to tusind.

Geschehen zu Washington D. C. am achtzehnten Dezember zweitausend.

Έγινε στην Ουάσιγκτον D. C., στις δέκα οκτώ Δεκεμβρίου δύο χιλιάδες.

Done at Washington D. C. on the eighteenth day of December in the year two thousand.

Fait à Washington D. C., le dix-huit décembre deux mille.

Fatto a Washington D. C., addì diciotto dicembre duemila.

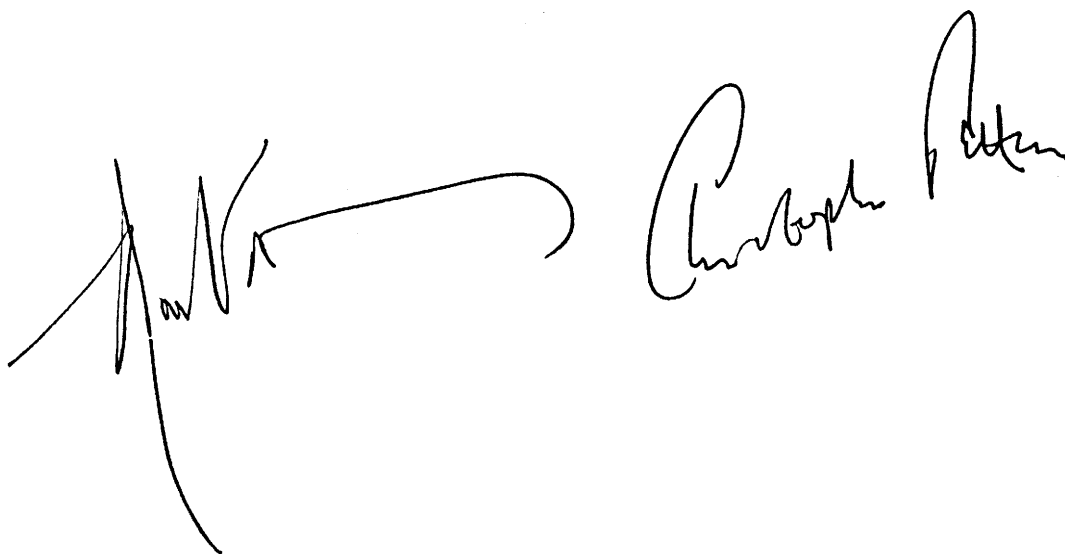
Gedaan te Washington D. C., de achttiende december tweeduizend.

Feito em Washington D. C., em dezoito de Dezembro de dois mil.

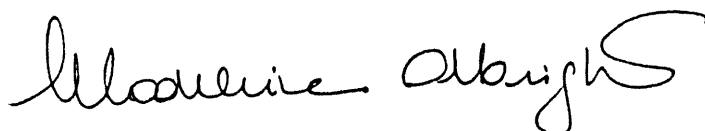
Tehty Washington D. C.:ssä kahdeksantentoista päivänä joulukuuta vuonna kaksituhatta.

Som skedde i Washington D. C. den artonde december tjugohundra.

Por la Comunidad Europea
For Det Europæiske Fællesskab
Für die Europäische Gemeinschaft
Για την Ευρωπαϊκή Κοινότητα
For the European Community
Pour la Communauté européenne
Per la Comunità europea
Voor de Europese Gemeenschap
Pela Comunidade Europeia
Euroopan yhteisön puolesta
På Europeiska gemenskapens vägnar



Por los Estados Unidos de América
For Amerikas Forenede Stater
Für die Vereinigten Staaten von Amerika
Για τις Ηνωμένες Πολιτείες της Αμερικής
For the United States of America
Pour les États-Unis d'Amérique
Per gli Stati Uniti d'America
Voor de Verenigde Staten van Amerika
Pelos Estados Unidos da América
Amerikan yhdysvaltojen puolesta
På Amerikas förenta staters vägnar



LISA

MEETMED

1. MEEDE

Euroopa Ühenduse ja Ameerika Ühendriikide vaheliste liitude ettevõtmised

1. Lepinguosalised toetavad kõrg- ja kutsekoole, kes moodustavad Euroopa Ühenduse (EÜ) ja Ameerika Ühendriikide (USA) vahelisi liite ühissetevõtmisteks kõrg- ja kutsehariduse vallas. EÜ toetab EÜst pärinevaid liidu liikmeid; USA toetab USAst pärinevaid liidu liikmeid.
2. Igal kõnealusel liidul peab olema vähemalt kolm tegevast liiget kummagi lepinguosalise poolt – vähemalt kolmest EÜ liikmesriigist ja vähemalt kolmest USA osariigist.
3. Iga liidu tegevus peaks üldjuhul hõlmama õpilaste atlandiülest liikumist, kusjuures püüeldakse selle poole, et vood oleksid kummaski suunas võrdsed ja et oleks olemas piisav keeleline ja kultuuriline ettevalmistus.
4. Liitude ülesehituslike koostöömeetmete käivitamist rahastatakse kõige rohkem kolme aasta kestel. Ettevalmistavaid või ettevõtmisi edendavaid meetmeid võib toetada kuni ühe aasta kestel.
5. Kummagi lepinguosalise asjaomased võimuorganid lepivad omavahel kokku EÜ ja USA vaheliste liitude valdkondade osas.
6. Toetuskõlblikud võivad olla järgmised meetmed:
 - a) ettevalmistavad või ettevõtmisi edendavad meetmed;
 - b) õpilaste liikuvuse, sealhulgas töökohtade tarvis korralduslike raamistike loomine, millega nähakse ette piisav keeleline ettevalmistus ja täielik tunnustus partnerasutuste poolt;
 - c) õpilaste, õpetajate, koolitajate, haldustöötajate ja muude asjaomaste erialatöötajate korrastatud vahetused;
 - d) uuenduslike õppekavade, sealhulgas õpetamisevahendite ja -viiside ning koolitusplokkide ühine väljatöötamine ja levitamine;
 - e) kõrg- ja kutsehariduse vallas uute meetodite ühine arendamine ja levitamine, sealhulgas teabe- ja suhtlustehnoloogia, elektroonilise, avatud ja kaugõppe rakendamine;
 - f) lühikesed süvendatud kavad, mis kestavad vähemalt kolm nädalat, tingimusel, et need moodustavad õppe- või koolituskava lahutamatu osa;
 - g) ettevõtmise raames toimuvat õppekava arendamist toetavad õpetamislähetused atlandiüleses partnerasutuses;
 - h) muud uuenduslikud ettevõtmised, millega püütakse parandada atlandiülese koostöö taset kõrg- ja kutsehariduse vallas ning mis vastavad vähemalt ühele käesoleva lepingu artiklis 3 piiritletud eesmärgile.

2. MEEDE

Kava Fulbright/Euroopa Liit

Lepinguosalised annavad õppe- ja uurimistoetusi Euroopa Ühenduse asjade ning EÜ ja USA vaheliste suhete õppimiseks, uurimiseks ja õpetamiseks. Toetusi antakse kava Fulbright/Euroopa Liit raames.

3. MEEDE

Täiendav tegevus

Piiratud määral võivad lepinguosalised toetada käesoleva lepingu eesmärkidega kooskõlas olevat täiendavat tegevust, sealhulgas kogemustevahetusi või muid ühistegevuse vorme kõrg- ja kutsehariduse vallas.

KAVA HALDAMINE

Meetmeid haldavad kummagi lepinguosalise pädevad ametnikud. See haldamine võib hõlmata järgmisi ülesandeid:

- 1) ettepanekute esitamise korra üle otsustamine, sealhulgas ühtsete suuniste koostamine taotlejatele;
- 2) ettepanekute esitamiskutsete avaldamise ja ettepanekute esitamise ning väljavalimise ajakava koostamine;
- 3) teabe andmine kava ja selle rakendamise kohta;
- 4) akadeemiliste nõunike ja asjatundjate määramine;
- 5) kummagi lepinguosalise asjaomastele võimuorganitele soovitude andmine selle kohta, milliseid ettevõtmisi rahastada;
- 6) finantsjuhtimine;
- 7) kava ühise jälgimise ja hindamise edendamine.

TEHNILINE ABISTAMINE

Kava raames võib vahendeid kasutada kava rakendamiseks vajalike teenuste ostmiseks. Eelkõige võivad lepinguosalised kasutada asjatundjaid, korraldada töökoosolekuid, nõupidamisi või muid kohtumisi, mis tõenäoliselt hõlbustavad kava rakendamist, ja tegeleda hindamise, teavitamise, avaldamise ja levitamisega.
